

PRESENTAZIONE DELLE EDIZIONI AṬ-ṬARIQ

Le edizioni Aṭ-Ṭariq, se propongono di pubblicare, tradurre e fare conoscere delle opere di riferimento, riguardanti l'Islām, la sua cultura, i suoi insegnamenti, le sue referenze, la sua storia e la sua civiltà.

Esse si impegnano a presentare questa religione universale, in tutta la sua purezza, a partire dalle sue Fonti che sono: il Corano e la Sunna autenticata, del Profeta Muḥammad (ﷺ), come gli insegnamenti dei sapienti sinceri (seri ed onesti) e riconosciuti da tutta la comunità musulmana, lontani da qualsiasi controversia pregiudizio o partito preso.

Esse si prefiggono di mettere a disposizione dei musulmani di lingua italiana e per chiunque voglia conoscere l'Islām, la sintesi di anni di ricerche, concentrandosi sull'essenziale, il fondamentale, il costruttivo, tralasciando le opinioni non argomentate o troppo distanti da una sana e corretta comprensione dei testi islamici.

L'ATTENDIBILITÀ

Proprio perché non aderisce ad alcuna posizione di parte e non predilige una scuola di pensiero specifica, presenta le opzioni universalmente riconosciute, in modo che ognuno sia libero di scegliere, i nostri testi, possono, a differenza di altri più condizionati da preferenze personali, offrire una visione obiettiva dell'Islām.

La casa editrice Aṭ-Ṭariq si prefigge di pubblicare scritti di autori o tratti da ricerche di più autori, che conoscono bene la *shari'ah* e i cardini dell'Islām e li trasmettono in modo diretto e semplice ma al contempo serio e profondo, facendo riferimento unicamente al Corano e alla Sunna e *distinguendo la loro interpretazione personale da quanto trasmesso direttamente dalla Rivelazione*.

Grazie al sapere di queste persone e alla loro onestà e competenza nel trasmettere la Rivelazione divina, noi possiamo conoscere alcuni aspetti fondamentali dell'Islām come il monoteismo, l'adorazione, il culto, la *salāt*, la misericordia, l'equità, l'igiene, la purezza, la libertà, il rispetto imprescindibile verso le religioni del Libro (ebraismo e cristianesimo) ecc.

Tale conoscenza viene acquisita per mezzo di riferimenti precisi e attendibili da sapienti autorevoli del passato e di regole basate sulle interpretazioni dei testi scritturali musulmani (Corano e Sunna) stabilite attraverso i diversi metodi di *usūl* (metodologia scientifica per la definizione delle regole). Tali autori ci mettono a disposizione la sintesi di anni di ricerche su testi arabi fornendoci in tal modo le basi per conoscere e comprendere l'Islām, in shā'Allāh.

L'OBBIETTIVO

- Riportare in modo chiaro e obiettivo, gli aspetti fondamentali e quelli più spirituali dell'Islam che emergono dalla pratica del Profeta (ﷺ) (Sunna).
- Estirpare i pregiudizi dovuti all'ignoranza e alla visione distorta data spesso dai mass media e persino da alcune persone che si definiscono rappresentanti dell'Islām o parlano impropriamente in suo nome. Solo la conoscenza e la seria e serena testimonianza possono correggere le idee erranee, dovute alle poche informazioni su questa religione o diffuse spesso dalla propaganda mediatica.
- Il nostro obiettivo è tradurre e pubblicare scritti di autori seri e attendibili che fanno riferimento unicamente al Corano e alla Sunna e spiegano l'Islām in modo puro e giusto, libero da interpretazioni personali o da condizionamenti culturali.
- Allāh, Dio è Uno e Unico, ed è lo stesso che si è rivelato ad Abramo, Mosè e Gesù, così come la Sua via, che è unica benché distinta, in forme proprie a ciascuna tradizione. Per esempio nell'Islām è esclusivamente quella tracciata dal Corano e dal Profeta Muḥammad (ﷺ). Aṭ Tariq sceglie solo scrittori che seguono questa via e la trasmettono in modo esatto, chiaro ed obiettivo
- È necessario distinguere quella che è la parola di Allāh e del Suo Profeta Muḥammad (ﷺ) da quelle che sono le interpretazioni arbitrarie e soggettive di alcune correnti che pur definendosi islamiche hanno deviato in alcuni punti dal messaggio autentico o di alcuni scrittori che trasmettono i loro commenti facendoli passare per la Parola di Allāh.
- I principî universali dell'Islām non devono essere confusi con le diverse tradizioni locali dei paesi dove i musulmani sono in maggioranza. Il musulmano deve tornare all'autenticità dei testi islamici liberando se stesso/se stessa da eventuali condizionamenti culturali.
- I nostri libri si focalizzano sugli aspetti fondamentali dell'Islam, chiarendone i punti fondamentali, per aiutare la gente a distinguere il vero dal falso.

- È importante comprendere il [valore dell'integrazione con l'Europa](#) e il rispetto delle fedi con cui si entra in contatto, ma è fondamentale ricordare che esistono dei [pilastri imprescindibili del culto sui quali l'Islam si fonda](#), che non devono essere omessi, dimenticati o cambiati. Essi devono poter essere conosciuti chiaramente e osservati liberamente.
- Va sottolineato che le edizioni Aṭ-Ṭarīq non appartengono ad alcun gruppo politico né ad alcuna corrente particolare, in shā'Allāh.

TRADUZIONE E PREPARAZIONE DEI TESTI

Per la traduzione dei testi scritti in arabo e in altre lingue, Aṭ-Ṭarīq si avvale di traduttori qualificati. Inoltre, ogni testo viene supervisionato dalla responsabile della casa editrice, che prima di approvarlo esegue controlli incrociati per verificare che la traduzione corrisponda all'originale. Per tradurre i passi del Corano, è nostra pratica non attenerci solo alle traduzioni ufficiali italiane, ma rivolgerci a docenti di lingua araba, mettere a confronto le traduzioni dei versetti in italiano e francese e interpellare vari imam accreditati e attendibili in modo da controllare ulteriormente i termini scelti e il senso dato. Anche nel caso degli aḥādīth (detti), pur avendo a disposizione, a volte, una traduzione francese o inglese attendibile, preferiamo confrontarla col testo originale arabo.

Risolte le problematiche riguardanti il senso del testo originale, dopo aver controllato l'autenticità del riferimento religioso, cerchiamo di trovare la forma italiana corretta che esprima al meglio il senso originario e sia più adeguata all'argomento. È nostra pratica, tuttavia, optare per versioni letterali supportate da note esplicative in modo da intervenire il meno possibile nella forma data da Allāh in lingua araba.

Aṭ-Ṭarīq si pone, infine, l'obiettivo di distinguere in modo immediato e inequivocabile i concetti trasmessi da Allāh o dal Profeta (ﷺ) dalle interpretazioni o spiegazione successive, le quali possono essere utili ma non hanno la stessa valenza di ciò che è stato direttamente Rivelato.

L'utilità delle edizioni Aṭ-Ṭarīq

In Italia c'è molto lavoro da fare perché la diffidenza è aumentata, comprensibilmente, da quando alcune persone o gruppi che si definiscono islamici, compiono atti criminali e del tutto estranei all'Islam, in nome dell'Islam.

È un dovere, rispondere con la verità all'immagine erronea che viene spesso data dell'Islam. Grazie alla collaborazione con esperti di lingua araba e *sharī'ah* e ad approfondite ricerche, i testi di Aṭ-Ṭarīq vogliono essere un valido e utile strumento, in shā'Allāh, [sia per i musulmani, che desiderano conoscere e praticare in modo autentico la loro religione](#) (in particolare per i musulmani convertiti che, non conoscendo l'arabo, necessitano di testi autentici e tradotti in modo fedele all'originale con cui comprendere e praticare soprattutto l'atto di culto in modo corretto e conforme alle regole insegnate dalla Rivelazione) [sia per i non musulmani, che hanno in tal modo la possibilità di conoscere il vero Islām e trovare un punto d'incontro finalizzato alla convivenza pacifica nel rispetto reciproco delle diverse fedi.](#)

- ◆ Questa casa editrice ha appena pubblicato un testo sulle tre religioni monoteiste, con l'aiuto di accreditati esponenti delle religioni in questione. Lo scopo dell'opera è di presentare ogni singola religione attraverso la sua stessa percezione originaria in modo da creare uno strumento di conoscenza reciproca e di dialogo. E anche a riprova del fatto che, a differenza di quanto spesso si crede, l'Islam attraverso il Corano insegna a rispettare le altre due fedi abramitiche e non permetta di vietarne il culto o di porre limitazione in esso.



At-Tariq edizioni

Viviana Luna Helena D'ALÒ BULIĆ
Editore

IBAN IT 79 W 02008 01624 000040742359 | tel.: (+39) 339-7874497
bic (swift) UNCRITM1224 | e-mail: edizioni@at-tariq.info
BANK UNICREDIT | www.at-tariq.info